Heinrich Neye,

Printemp-komenco

tradukita de Manfredo Ratislavo

Samlongas tag' kaj nokt' por ni
dufoje en la jaro,
elpensis oni tion ĉi
laŭ nia kalendaro.

Ja daŭris malhelec' ĝis nun
pli longe ol tag-helo,
pli longe brilas nun la sun'
por ni ĉe la ĉielo.

Revenis tiu ĉi al ni
kaj brilas pluan horon,
nun rekte nin alridas ĝi
kaj faras kromlaboron.

Printempa estas la veter',
mi fajfas pri alia,
pli varma estas la aer',
al mi ĝi plaĉas tia.

Treege ĝi ĝojigas min,
revenis primavero,
foriĝis vintro nun je l' fin',
kaj tio estas vero.[2]

. . .

[2] aŭ:
Treege ĝi ĝojigas min,
jam longe atendite,

Heinrich Neye,

Frühlingsanfang

Zweimal im Jahr sind Tag und Nacht
genau von gleicher Länge,
das hat man sich so ausgedacht,
auch für die Lenz-Anfänge.

Bis heute war die Dunkelheit
noch länger als die Tage,
doch das kommt für die nächste Zeit
bestimmt nicht mehr in Frage.

Die Sonne hat mit ihrem Licht
zu uns zurückgefunden,
sie lacht uns wieder ins Gesicht
und macht bald Überstunden.

Der Tag wird lang, die Nächte kurz,
der Frühling macht das Wetter,
heut ist mir alles andre schnurz,
nun wird das Leben netter.

Das muss doch Grund zur Freude sein.
Ich freue mich fast kindlich,
jetzt packt der Winter endlich ein,
die Nachricht ist verbindlich.

. . .

Traduko de la Germana poemo "Frühlingsanfang" de Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2007-04.*

Mr-457-1 / Arg-417-826 (2007-05-30 14:53:06)

La origina germanalingva versio de tiu ĉi poemo aperis en 2007, en la n-ro 13/2007 de la germana agronomia revuo "Landwirtschaftliches Wochenblatt" (Postfach 4929, D-48028 Münster, Germanio, tel. +49-(0)251-51012-24 aŭ +49-(0)251-51012-35, ret-adreso: redaktion@wochenblatt.com, retejo: www.wochenblatt.com). La eldonejo de la revuo kaj s-ino Erika Neye[Max-Zelde-Str. 2, D-22459 Hamburg, Tel. (040) 850 79 7], la vidvino de la aŭtoro, donis al mi en Aŭgusto 2005 la permeson de traduko kaj publikigo de la poemoj de Heinrich Neye.]

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18).*

Arg-417-825 (2007-05-30 14:49:50)

Aus der Zeitschrift "Landwirtschaftliches Wochenblatt" [Presseorgan des Westfälisch-Lippischen Landwirtschaftsverbandes, Postfach 4929, D-48028 Münster/Westfalen.], erschienen in der Ausgabe Nr. 13 des Jahres 2007. [Der Verlag der Zeitschrift und Frau Erika Neye (Max-Zelde-Str. 2, D-22459 Hamburg, Tel. (040) 850 79 70), die Witwe des Verfassers, haben mir; Manfred Retzlaff, im August 2005 die Erlaubnis zur Übersetzung und Veröffentlichung der Gedichte Heinrich Neyes erteilt.]

---

foriĝis vintro je la fin',
ne estas mensogite.